

DOI: 10.12731/2077-1770-2019-4-225-245

УДК 81'33

ПАРАЛЛЕЛЬНЫЙ КОРПУС В ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ)

Маник С.А.

Цель. *Статья посвящена вопросам исследования роли параллельного корпуса при переводе текстов общественно-политической сферы на материале послания американского президента Д. Трампа к Конгрессу США «О положении дел в стране» и его переводов.*

Методология проведения работы. *Для решения поставленной задачи компилируется узкий переводной корпус текста обращения на английском языке и доступные его переводы на русский язык на платформе SketchEngine, на которой возможно создать свой собственный исследовательский корпус. В статье описаны этапы составления корпуса, а также опции, предоставляемые программой. Рассматриваются проблемы перевода общественно-политического текста, трансформации, использованные переводчиком, степень употребительности некоторых конструкций и лексических единиц, уровень эквивалентности и ее обусловленность контекстом.*

Результаты. *Скомпилированный корпус дает возможность одновременно изучать лексические и синтаксические соответствия между двумя языками, а также при помощи сопоставления оригинала и его перевода анализировать принципы, которые лежат в основе той или иной переводческой трансформации. К настоящему моменту не существует доступного параллельного (англо-русского или русско-английского) корпуса общественно-политических текстов.*

Область применения результатов. *Учитывая тот факт, что описываемый рабочий корпус общественно-политических текстов невелик и не позволяет исчерпывающе проиллюстрировать все особенности межъязыковой эквивалентности, важно конста-*

тировать, что при условии расширения эмпирического материала (несколько обращений) и добавления других вариантов перевода возможно рассматривать иные вопросы, например, трудности перевода клише или метафорических выражений, степень допустимости субъективизма у переводчика, ограничения, накладываемые как самим языком перевода, так и определенной политикой в обществе и т.п.

Ключевые слова: Параллельный переводной корпус; общественно-политический текст; выравнивание; переводческие трансформации.

PARALLEL CORPUS FOR TRANSLATION PRACTICE OF SOCIO-POLITICAL TEXTS (FROM ENGLISH INTO RUSSIAN)

Manik S.A.

Purpose. *The article deals with the study of the role of parallel corpus while translating texts of socio-political sphere as exemplified by D. Trump's 2019 State of the Union Address and its translations.*

Methodology. *To achieve the set objective a small-scale translation corpus of the Address in English and its translations has been compiled in SketchEngine platform that offers a possibility to create an individual research corpus. The steps of corpus compilation and program options have been described. Socio-political text translation issues, translator's transformations, degree of usability of some constructions and lexical units, equivalence level and its context dependence are considered in the article.*

Results. *The compiled corpus allows for both analysis of lexical and syntactical equivalents of two languages and study of the principles of translation transformations while contrasting the original and its translation. By now there is no available parallel (English-Russian or Russian-English) corpus of socio-political texts.*

Practical implications. *Taking into account the fact that the corpus of socio-political texts under study is not big and it does not allow for a*

complete illustration of all peculiarities of cross-lingual equivalence, it is necessary to emphasize that there will be a possibility to study other issues, such as, for example, difficulties of cliché or metaphoric phrases translation, degree of translator's freedom to amend/comment while translating political texts, restrictions due to the L2 language structure or some policy regulations, etc. providing that the empiric material is enriched (several addresses are compiled) and other translations are added.

Keywords: *Parallel translation corpus; socio-political text; corpus balancing; translation transformation.*

Введение

Развитие информационных технологий оказывает значительное влияние на современное языкознание, сделав использование корпусов повсеместным и доступным. Они являются, с одной стороны, обновляемыми и пополняемыми хранилищами текстов, а с другой стороны, инструментами, при помощи которых возможно получать новые лингвистические и экстралингвистические знания. На данный момент при проведении большинства исследований о языке первостепенным становится компилирование, внедрение и изучение корпусов [6; 12; 13; 14]. Экспериментальный, эмпирический подход вытеснил рациональный, основанный на интуитивном разделении правильных конструкций и неправильных, и нашел активное применение в контрастивных трудах. Проекты электронных корпусов текстов различных жанров, объемов, языков имеют прикладной потенциал не только в методике преподавания языков и перевода, но также в компьютерной лингвистике, поскольку ученым значительно легче структурировать и синхронизировать языковой материал при помощи автоматизированной программы, в то время как затраты существенно снижаются [10; 15].

Безусловно, в корпусной лингвистике начала нового тысячелетия доминируют корпуса английского языка как международного языка, именно их преимущественно создают, изучают и используют в преподавании и лексикографии. Например, известен Corpus of Contemporary American English (COCA <https://www.english-corpora.org/coca/>), British

National Corpus (BNC <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>), Just the Word (<http://www.just-the-word.com/>), Phrases in English (<http://phrasesinenglish.org/>), Open American National Corpus (<http://www.anc.org/>), Cambridge English Corpus, Michigan Corpus of Academic Spoken English (MICASE <https://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/corpus?c=micase;page=simple>), International Corpus of English (<http://ice-corpora.net/ice/index.html>), Word Neighbors (<http://wordneighbors.ust.hk/>), Corpus of Historical American English (COHA <https://www.english-corpora.org/coha/>), Collins Corpus (берущий начало из Bank of English <https://collins.co.uk/pages/elt-cobuild-reference-the-collins-corpus>) и т.п.

Одновременно стали появляться корпуса других языков, что существенно расширило спектр работ по контрастивным лингвистическим исследованиям на основе корпусных технологий. Как справедливо отмечают А. МакЭнери и З. Ксайо, кроме одноязычных корпусов компилируются «параллельные» (parallel) и «сравниваемые/сравнимые» [1] или «сопоставимые» [4] (comparable) корпуса, поскольку они являются отличным материалом для контрастивных (сопоставительных) трудов и для работ по теории и практике перевода [11]. Подобные корпуса дают возможность:

- лучше изучить сравниваемые языки;
- получить более глубокие знания как об их специфике, типологических и культурных отличиях, так и об общих чертах;
- сопоставить и осветить различия между текстами на исходном языке и языке перевода;
- внедрить и использовать полученные данные, например, в лексикографии, практике перевода или преподавании языка.

Между данными видами корпусов существует разница. Параллельный корпус представляет собой корпус текстов на исходном языке и их переводы, поэтому его также называют переводным корпусом (translation corpus). Он может быть двуязычным (bilingual corpus) и многоязычным (multilingual corpus). В зависимости от направленности перевода корпуса могут быть:

- однонаправленными (uni-directional corpus), когда, например, английский текст переведен на любой другой язык;

- двунаправленными (bi-directional corpus), то есть, например, английский текст переведен на русский язык и также с русского языка на английский;
- многонаправленными (multi-directional corpus), в которых текст языка оригинала переведен на несколько языков, например, русский, французский, китайский и т.п.

За последние годы созданы различные дву- и многоязычные параллельные корпуса: the English/German Translation Corpus (<https://www.tu-chemnitz.de/phil/english/sections/linguist/real/independent/transcorpus/index.htm>), English-French International Telecommunication Union Corpus (<http://catalogue.elra.info/en-us/repository/browse/ELRA-W0003/>), OPUS (Open Source Parallel Corpus) (<http://opus.nlpl.eu/>), Национальный корпус русского языка: Параллельный корпус (английский) (<http://ruscorpora.ru/old/search-para-en.html>), EUROPARL European Parliament Proceedings Parallel Corpus 1996–2011 (<http://www.statmt.org/europarl/>) и т.п. Идет активная работа по разработке и оптимизации программных средств выравнивания параллельных текстов в корпусах, а также совершенствование инструментов управления корпусом, вычленения информации и обработки большого объема информации [3; 7; 8; 9].

В свою очередь, сравниваемый или сопоставимый корпус включает в себя тексты на исходном языке и на другом или других языках по одной выбранной тематике, одного жанра, его компоненты сбалансированы, собраны при помощи одинакового инструментария выборки (same sampling frame) и принципа репрезентативности, представительности (representativeness). Тексты в нем не являются переводами. Как отмечает М.Г. Кружков, при компилировании подобных корпусов существуют определенные критерии отбора текстов, правила их разметки, регламентирование допустимых объемов изучаемых и сопоставляемых текстов и т.п. [4]. Такие корпуса представляют ценность при сравнении или установлении уровня частотности каких-либо явлений в различных рассматриваемых языках.

Например, European Corpus Initiative Multilingual Corpus I (ECI/MCI) (<http://www.elsnet.org/eci.html>); проект ICE (International Corpus of English), в рамках которого в более двадцати центрах по

всему миру составляются корпуса национальных или региональных вариантов английского языка для установления их характерных черт, частотности употребления лексико-грамматических конструкций, слов и словосочетаний, семантических сходств и отличий от британского английского и т.п. (<https://www.ucl.ac.uk/english-usage/projects/ice-gb/index.htm>).

Таким образом, цели и задачи компилирования параллельных и сопоставимых корпусов различны. Для настоящего исследования важно обратиться к переводному параллельному корпусу текстов, поскольку он дает возможность одновременно изучать лексические и синтаксические соответствия между двумя языками, а также при помощи сопоставления оригинала и его перевода анализировать принципы, которые лежат в основе той или иной переводческой трансформации.

Цель работы

К настоящему моменту не существует доступного параллельного (англо-русского или русско-английского) корпуса общественно-политических текстов. Ученые, занимающиеся вопросами перевода на основе корпусных технологий, компилируют небольшие корпуса для собственного пользования с целью решить проблему установления эквивалентности между лексическими единицами исходного и переведенного текста. Цель данного исследования заключается в рассмотрении роли параллельного корпуса при переводе текстов общественно-политической сферы на материале послания американского президента Д. Трампа к Конгрессу США «О положении дел в стране», опубликованного на страницах Белого дома в 2019 г. (<https://www.whitehouse.gov/briefings-statements/remarks-president-trump-state-union-address-2/>) и его переводов. Для этого компилируется узкий параллельный корпус текста обращения на английском языке и доступные его переводы на русский язык. На его основе описываются проблемы перевода общественно-политического текста, трансформации, использованные переводчиком, степень употребительности некоторых конструкций и лексических единиц, уровень эквивалентности и ее обусловленность контекстом.

Материалы и методы исследования

Как известно, параллельные корпуса помогают выделить и изучить перевод различных языковых структур в каком-либо контексте. Для правильности выводов важно учитывать и соотносить рассматриваемый объем, жанр, датирование оригинальных и переведенных текстов и их тематику. В настоящей работе исходным материалом является послание президента Д. Трампа к Конгрессу США в феврале 2019 г. Безусловно, субъективный фактор играет важную роль при переводе. Это особенно актуально при переводе общественно-политических текстов, когда переводчику необходимо передать определенный социально-политический смысл этих материалов целевой аудитории и транслировать их общественную направленность. Каждый переводчик по-своему справляется с заданными целями в силу своей профессиональной подготовки, опыта, экстралингвистических знаний, а также общественной позиции. Поэтому целесообразно загрузить в параллельный переводной корпус несколько вариантов перевода, в том числе фрагментарных (<https://inosmi.ru/politic/20190206/244524084.html>; <https://share.america.gov/ru/обращение-президентна-дональда-трамп/>; <https://ru.usembassy.gov/ru/president-donald-j-trumps-state-of-the-union-address-ru/>) и устный перевод, представленный на Youtube (<https://www.youtube.com/watch?v=k5LiApFUFx0>). Рабочий корпус на английском языке насчитывает 5611 слов, на русском – 10872.

В работе использована платформа SketchEngine, на которой расположен уже скомпилированный и выровненный параллельный корпус OPUS2 (<https://www.sketchengine.eu/opus-parallel-corpora-2/>). Вместе с тем, данный ресурс предлагает возможность создать свой собственный исследовательский корпус, как одноязычный, так и многоязычный. Основное требование программы заключается в загрузке уже выровненных текстов в формате Excel, когда фрагменты текстов на английском и русском языках совпадают по предложениям или по абзацам. Удобной представляется программа NOVA Text Aligner (<https://nova-text-aligner.soft112.com/>), которая позволяет автоматически выполнить выравнивание текстов по абзацам, с дальнейшей ручной проверкой и разбивкой по предложениям (см. рис. 1).

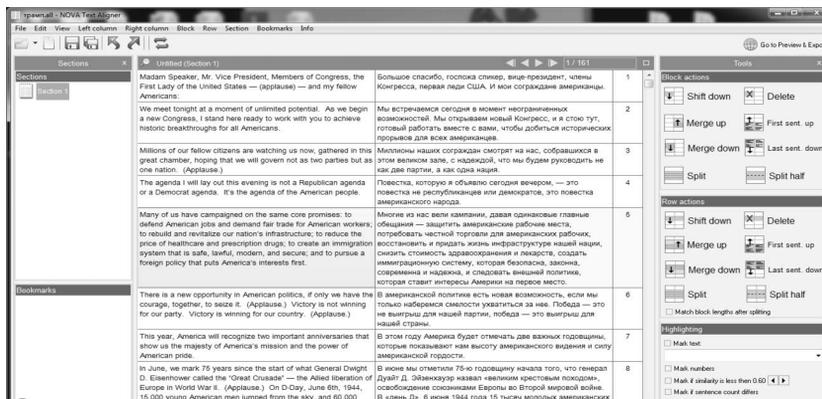


Рис. 1. Фрагмент выровненных текстов в программе NOVA Text Aligner

Однако существуют расхождения в членении текста на абзацы в оригинале и в переводе. Например, ниже представлен фрагмент исходного обращения и его перевод, когда абзацы не выдерживаются:

Wages are rising at the fastest pace in decades and growing for blue-collar workers, who I promised to fight for. They're growing faster than anyone else thought possible. Nearly 5 million Americans have been lifted off food stamps. (Applause.) The U.S. economy is growing almost twice as fast today as when I took office. And we are considered, far and away, the hottest economy anywhere in the world. Not even close. (Applause.)

Unemployment has reached the lowest rate in over half a century. (Applause.) African American, Hispanic American, and Asian American unemployment have all reached their lowest levels ever recorded. (Applause.) Unemployment for Americans with disabilities has also reached an all-time low. (Applause.)

Зарплаты растут быстрее теми темпами за десятилетия, и они растут для «голубых воротничков», для тех, за кого я обещал бороться. Они растут быстрее, чем для кого-либо еще. Почти пять миллионов американцев перестали пользоваться талонами на продукты. Экономика США растет почти в два раза быстрее, чем тогда, когда я вступил в должность, и мы явно считаемся самой горячей экономикой во всем мире.

До нас далеко. (аплодисменты). Безработица сегодня на самом низком уровне за полвека с лишним (аплодисменты). Безработица среди афроамериканцев, испаноязычных американцев и азиатов-американцев достигла исторического минимума.

Американский президент заканчивает абзац выражением «Not even close», что соответствует логической завершенности мысли. Однако в переводе фраза «До нас далеко» вынесена в новый абзац. Поэтому при выравнивании текстов необходимо постредктирование. Как отмечают Д.О. Добровольский, А.А. Кретов и С.А. Шаров, нарушение авторских границ при членении текста является довольно распространенной переводческой трансформацией, обусловленной рядом факторов: от традиционных различий в оформлении диалогов или высказываний в изучаемых языках, ориентации на передачу смысла в ущерб формальной точности, языковых отличий в передаче эмфатических конструкций до необходимости объединения предложений с референтно идентичными подлежащими, выраженными местоимениями [2].

Как показывает практика, переводчики довольно часто не соблюдают оригинальное членение текста. Так, одно предложение оригинала переводится двумя или тремя предложениями и наоборот. Например:

We have created 5.3 million new jobs and, importantly, added 600,000 new manufacturing jobs – something which almost everyone said was impossible to do.	Мы создали 5,3 миллиона новых рабочих мест и – что важно – добавили 600 тысяч новых рабочих мест в производстве. Это то, что почти все считали невозможным.
--	---

Поэтому необходимо перепроверять и вручную исправлять автоматическое выравнивание текстов. Данная процедура занимает довольно много времени, однако она гарантирует наилучшие результаты в процессе работы в самом корпусе. В результате исследователь получает информацию в параллельном конкордансе в следующем виде (рис. 2). Как мы видим, предложения пунктуационно отделены внутри абзаца (<s> или </s>).

Морфологическое аннотирование и лемматизация текстов выполняется на платформе Sketch Engine автоматически, пользователь имеет возможность искать в собственном корпусе по части речи, по слову или словосочетанию, грамматической форме на языке оригинала и на языке перевода, при этом искомое слово и его переводной

эквивалент выделено цветом. Исследователь также может видеть на экране все контексты, получать систематизированную справку в лексико-грамматической таблице (Word Sketch), в таблице соответствий и сочетаемости близких по значению слов из корпуса (Word Sketch Difference).

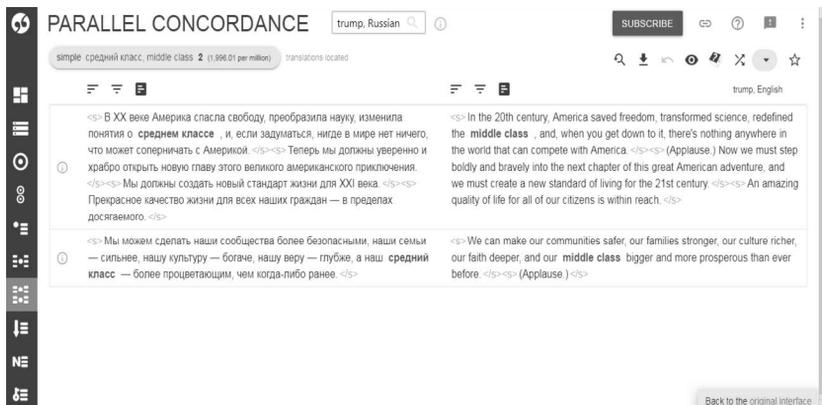


Рис. 2. Фрагмент экрана параллельного конкорданса на Sketch Engine

Отдельно необходимо отметить возможность выведения и работы с частотным списком всех слов из корпусов (Wordlist) и списком ключевых слов и словосочетаний (Keywords). Безусловно, данные возможности являются ценными, поскольку позволяют анализировать перевод с разных позиций.

Результаты и обсуждение

При переводе смысл лексико-синтаксических конструкций исходного текста может быть передан при помощи трансформации семантических и прагматических компонентов оригинального языка в переводимый язык с учетом норм и традиций обеих систем. В отличие от двуязычного словаря, в котором читатель находит только варианты лексических эквивалентов заглавного слова, параллельные корпуса регистрируют контексты, представляющие собой примеры способов перевода, стратегий переводчика. Как отмечают С.В. Евтеев и А.Л. Семенов, «переводом обеспечиваются

соответствия текста перевода по отношению к оригиналу в результате сознательного или подсознательного выравнивания, которое переводчик нашел необходимым, средствами ссылок на внутренние факторы дискурса и внешние объекты/события, а не формальными корреляциями, которые определяют взаимные соответствия двух языковых систем, что возможно с использованием метода экспоненциальной подгонки переводных эквивалентов и метода параллелей и диффузного переноса» [3, с. 129].

Анализ корпусов параллельных текстов позволил выделить некоторые обобщающие параметры при переводе обращения Д. Трампа, передающие различия между исходным и переводными текстами.

1. Для достижения эквивалентности переводчики используют различные лексико-семантические трансформации, которые помогают раскрыть значение английского слова в контексте и подобрать смысловое соответствие на русском языке. При помощи корпуса возможно выделить определенную языковую конструкцию и все зафиксированные в нем контексты с переводами. Например, словосочетание «исторический минимум» в русском тексте встречается в двух следующих друг за другом абзацах, что усиливает эффект уникальности проводимых Д. Трампом мероприятий и достигнутых им результатов. В английском языке, как видно из примеров на рисунке 3, оратор использует различные конструкции с превосходной степенью («have reached their lowest levels ever recorded») и сравнительный оборот («more ... than at any time in the history of our country»).

Вероятно, подобные конструкции на английском языке в данном контексте позволяют достичь некоторого единения говорящего с аудиторией, укрепить идеи национализма, поскольку речь идет об «истории нашей страны», которая составляет культурное наследие, является поводом для гордости и стимулом национального единства, чувства исключительности, т.е. близкой идее предвыборного слогана Д. Трампа «Make America great again!». Переводной эквивалент «исторический минимум» представляется более официальным и скорее научным, однако его повтор сохраняет идею продуктивности проводимых американским президентом мероприятий.

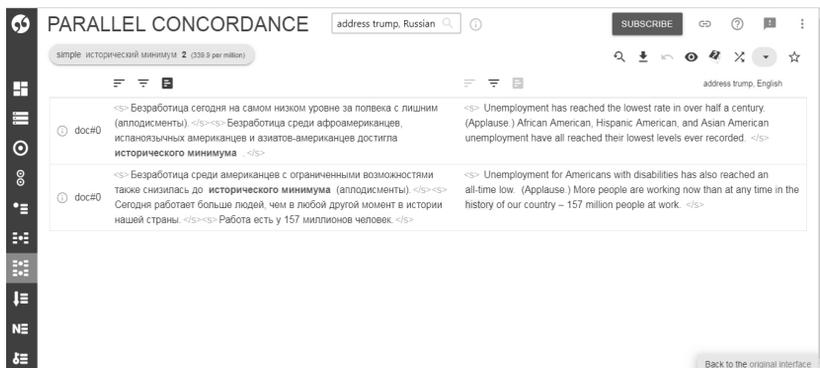


Рис. 3. Результаты поиска словосочетания «исторический минимум»

Для удобства анализа переводов с точки зрения семантической эквивалентности целесообразно использовать опцию выделения ключевых слов (key words) в корпусе по принципу частотности, затем рассматривать наиболее употребимые слова и словосочетания и их переводы в контекстах. Довольно большая часть обращения президента посвящена вопросам и проблемам нелегальной иммиграции. Так, Д. Трамп употребляет словосочетания «illegal immigration», «illegal immigrants», «illegal migration», «illegal alien», «illegal crossing», «illegal border crossing». В переводах зафиксированы следующие варианты: «нелегальная иммиграция», «нелегальные иммигранты», «незаконная иммиграция», «нелегальные иностранцы», «нелегальные иностранные преступники», «нелегальные переходы (границы)», «незаконные переходы (границы)». Интересным представляется чередование в переводах прилагательных «нелегальный – незаконный», которые, на первый взгляд, являются взаимозаменяемыми. С юридической точки зрения существует мнение об очередности появления этих понятий: сначала что-то становится незаконным (незаконная деятельность) после принятия каких-либо законов или нормативных актов, затем нелегальным при проявлении чего-либо, что стало незаконным в силу законодательных новаций, т.е. не оформленным надлежащим образом. Однако важно учитывать степень употребительности и нормативности некоторых

конструкций в рамках системы соответствующих языков. Слово сочетание «нелегальная иммиграция» более широко распространено в сфере общественно-политической жизни на русском языке. В прочих контекстах, вероятно, переводчик использовал слово «незаконный» в качестве синонима для избежания повтора.

В свою очередь, привлекает внимание чередование «immigration – migration» на английском языке, что не находит должного рассмотрения в русском тексте. В английском языке миграционные потоки признаются естественными в современных условиях глобализации и интеграции, люди путешествуют, перемещаются для заработка денег в другой стране, но возвращаются с определенной периодичностью в родные края. Однако в последнее время в англоязычных медиатекстах происходит смещение нейтрального вектора к негативному, когда для читателя или слушателя привычно выражение «illegal (im)migration» как опасного феномена. В речи Д. Трампа звучит антитеза «illegal immigrant – legal immigrant», логично выстроена цепочка от «illegal migration» и опасности данного явления до утверждения «Legal immigrants enrich our nation and strengthen our society in countless ways», что вновь обращает слушателей к идее исключительности Америки – страны эмигрантов, которые нашли и реализовали себя в новой стране, ставшей им домом.

Также удобной представляется возможность работы с общей статистикой по корпусу. Привлекает внимание большое количество прилагательных с положительной оценкой, например, «incredible», «amazing», «extraordinary», «unprecedented», «wonderful», «terrific», «tremendous», и доминирование превосходной степени сравнения «the lowest», «the hottest», «the largest numbers ever», «most powerful on Earth», что свойственно речам Д. Трампа и не вызывает проблем у переводчика. Вместе с тем, данная опция является удобной для описания характерных черт обоих языков.

Важным моментом является погружение в культурный контекст текста оригинала и способы передачи смысла, когда переводчик расшифровывает некоторые реалии американской жизни, добавляя собственный комментарий. Например, предложение «We eliminated the

very unpopular Obamacare individual mandate penalty», в котором речь идет о системе здравоохранения при Б. Обаме, переведено «Мы ликвидировали штраф за просрочку обязательного медицинского страхования в непопулярной реформе здравоохранения Обамы».

Целесообразно отметить сохранение привычных канонов датоизмерений и написание цифр в обоих текстах. Например, «After 24 months...» переведено как «после двух лет», «we celebrate 50 years» – «мы отмечаем 50-ю годовщину», «another 304,000 jobs» – «еще 304 тысячи рабочих мест». В английском тексте редактор более последователен, чем в русском варианте, сравните: «266,000 arrests of criminal aliens, including those charged or convicted of nearly 100,000 assaults, 30,000 sex crimes, and 4,000 killings or murders» и «арестовали 266 тысяч нелегальных иммигрантов, включая обвиненных или осужденных за 100 тысяч нападений, за 30 тысяч преступлений сексуального характера и за четыре тысячи убийств».

2. Сопоставление параллельных корпусов дает возможность выделить некоторые грамматические и синтаксические особенности в анализируемых текстах и специфику их перевода. Так, оборот «there is/are», как правило, используемый для описания положения дел в США, передается при помощи инверсии, переводчик справедливо уходит от дословного перевода и безличного оборота. Например:

There is a new opportunity in American politics, if only we have the courage, together, to seize it. Victory is not winning for our party. Victory is winning for our country.	В американской политике есть новая возможность, если мы только наберемся смелости ухватиться за нее. Победа – это не выигрыш для нашей партии, победа – это выигрыш для нашей страны.
If there is going to be peace and legislation, there cannot be war and investigation	Если мы хотим мира в законодательной власти, не должно быть войн и расследований
...to bring them up to our country in areas where there is little border protection.	...для их перевозки в нашу страну через те районы, где граница слабо охраняется.

Довольно часто переводчик прибегает к инверсии, используя порядок слов, принятый в русском языке. Например, предложение

«Companies are coming back to our country in large numbers thanks to our historic reductions in taxes and regulations» на русском языке звучит, как «В нашу страну в больших количествах возвращаются компании благодаря историческим сокращениям налогов и регулирующих правил», что более благозвучно и соответствует правилам русского языка.

Пассивные конструкции английского языка часто переводятся глаголами в активном залоге или с возвратным суффиксом –ся. Например: «countless Americans are murdered by criminal illegal aliens» – «нелегальные иностранные преступники убивают бесчисленное множество американцев». В тексте оригинала описывается угроза для американского населения, на них направлено действие со стороны преступных нелегальных чужаков, задача правительства – защитить граждан. В русском контексте подлежащим являются «нелегальные иностранные преступники», акценты смещаются.

Безусловно, при переводе возможна смена пунктуации согласно правилам языка. Однако в некоторых случаях в общественно-политических текстах смена пунктуации при переводе отражает субъективную интерпретацию переводчика исходного текста. Например:

Meanwhile, working-class Americans are left to pay the price for mass illegal migration: reduced jobs, lower wages, overburdened schools, hospitals that are so crowded you can't get in, increased crime, and a depleted social safety net.	Между тем, американский рабочий класс вынужден расплачиваться за массовую незаконную иммиграцию, за сокращение рабочих мест, снижение зарплат, переполненные школы, больницы, в которые невозможно попасть, за рост преступности и оскудение социальной поддержки.
--	--

На английском языке двоеточие после «illegal migration» предполагает расшифровку той цены, которую американцы вынуждены заплатить за нелегальную миграцию. В русском тексте запятые подразумевают перечисление многочисленных проблем американского рабочего класса. Ранее мы рассматривали трудности перевода общественно-политических текстов и роль субъективного фактора при транслировании определенных взглядов, точек зрения [5]. На наш

взгляд, в политическом переводе распространены пропуски, поскольку в данной ситуации важно передать общий смысл и доступным образом интерпретировать его для целевой аудитории. Безусловно, перевод общественно-политических текстов является коммуникативным переводом, поскольку его цель заключается в донесении до адресата оригинального сообщения на исходном языке средствами, которые максимально соответствуют правилам и нормам языка перевода. Например, в предложении «We must choose between greatness or gridlock, results or resistance, vision or vengeance, incredible progress or pointless destruction» переводчик пропустил важную пару «vision or vengeance» (мечта или месть): «Мы должны выбрать между величием и тупиком, результатами или сопротивлением, невероятным прогрессом или бессмысленным уничтожением». Понятие «vision of the Americans» играет важную роль в речи президента как «мечта, ожидание, предвкушение» американцев, в сознании которых «американская мечта» подтверждает равные возможности для каждого гражданина. Оно используется несколько раз в тексте оригинала, однако, к сожалению, теряется или меняет смысл в тексте перевода.

3. Использование параллельного корпуса представляется довольно эффективным при рассмотрении сочетаемости и сочетаемостного поведения некоторых лексических единиц и их переводов. Для этих целей целесообразно использовать опцию лексико-грамматической таблицы «Word Sketch» (рис. 4).

The screenshot shows the Word Sketch interface for the search term "Americans" in English. The interface is organized into several columns, each representing a different grammatical category. The categories and their associated words are as follows:

- modifiers of "Americans":** working-class, innocent, countless, fellow, year.
- verbs with "Americans" as object:** kill, murder, leave, have.
- verbs with "Americans" as subject:** pay, help, be, come, have.
- "Americans" and/or ...:** year.
- prepositional phrases:** for, "Americans", "of "Americans"", "Americans" with, "Americans", "than", "Americans".
- Americans's ...:** child.

The interface also includes a search bar at the top with the text "address trump, English", a "SUBSCRIBE" button, and various utility icons. A "Back to the original interface" link is visible at the bottom right.

Рис. 4. Фрагмент лексико-грамматической таблицы «Word Sketch»

Интересен образ, выстраиваемый в обращении. Как правило, речь идет о согражданах (fellow Americans), представителях рабочего класса (working-class Americans), невинных людях (innocent Americans). Именно они составляют электорат Д. Трампа. Согласно статистической обработке самыми распространенными лексико-грамматическими конструкциями со словом «Americans» являются пассивные обороты, например: «...Americans are left to pay the price for mass illegal migration», «...Americans are killed by lethal drugs», «...Americans are murdered by criminal illegal aliens». Это отражает сложившуюся картину мира в американском обществе, настроения национализма. Образ жертвенности, идеи насилия над невинными и нависшей угрозы, доминирующие в английском источнике, в некоторой степени сглажены в русском переводе: «американский рабочий класс вынужден расплачиваться за массовую незаконную иммиграцию», «американцы умирают от смертоносных наркотиков», «нелегальные иностранные преступники убивают...американцев». Дословный перевод представляется неуместным в данном случае, переводчик предложил адекватную альтернативу согласно нормам русского языка. Подобные сочетаемостные отличия представляют большой интерес с культурологической точки зрения, они ощутимы только в контексте и, как правило, не зарегистрированы в словарях. Адекватный перевод в данном случае зависит не только от особенностей рассматриваемых лексико-грамматических структур, но и от некоторых узуальных предпочтений. Параллельный корпус представляет собой эмпирический и надежный фундамент при анализе комбинаторных ограничений и предпочтений.

Заключение

В рамках данного исследования невозможно отразить все возможности, которые дает параллельный корпус переводчику, поскольку описываемый рабочий корпус общественно-политических текстов невелик и не позволяет исчерпывающе проиллюстрировать все особенности межязыковой эквивалентности. Вместе с тем, целесообразно подчеркнуть вклад, который вносит работа с неболь-

шими параллельными корпусами, как определение направлений и возможных путей анализа лексических единиц обоих языков. При условии расширения эмпирического материала (несколько обращений) и добавления других вариантов перевода возможно рассматривать иные вопросы, например, трудности перевода клише или образных, метафорических сравнений, степень допустимости авторства и субъективизма у переводчика, ограничения, накладываемые как самим языком перевода, так и определенной политикой в обществе и т.п.

Список литературы

1. Добровольский Д.О. Параллельные корпуса текстов. URL: <https://postnauka.ru/video/54851> (дата обращения 01.08.2019).
2. Добровольский Д.О., Кретов А.А., Шаров С.А. Корпус параллельных текстов: архитектура и возможности использования // Национальный корпус русского языка: 2003–2005. Результаты и перспективы. М.: Индрик, 2005. С. 263–296.
3. Евтеев С.В., Семенов А.Л. Перевод: параллельные тексты и системы «память переводчика» // Вестник РУДН. Серия Лингвистика. 2014. №3. С. 128–139. URL: <http://journals.rudn.ru/linguistics/article/view/9338> (дата обращения 01.08.2019).
4. Кружков М.Г. Информационные ресурсы контрастивных лингвистических исследований: электронные корпуса текстов // Системы и средства информатики, 2015. Т. 25. № 2. С. 140–159. URL: <http://www.mathnet.ru/links/94507c63596f809e584aa4e16e2f38db/ssi412.pdf> (дата обращения 01.08.2019).
5. Маник С.А. Интерпретация и ее роль при переводе политических речей переводов выступления В.В. Путина на 70-ой юбилейной сессии ООН // Перевод в меняющемся мире: Материалы II международной научной конференции, Иваново, 4–5 февраля 2016. Москва: изд. центр «Азбуковник», 2016. С. 341–345.
6. Corpus-Based Translation Studies: Research and Applications / Eds. A. Kruger, K. Wallmach, J. Munday. Bloomsbury Academic, 2011. 320 p.
7. Delpech E., Daille B. Dealing with Lexicon Acquired from Comparable Corpora: Validation and Ex-change // Proceedings of 9th Conference on

- Terminology and Knowledge Engineering (TKE). Fiontar: Dublin City University, 2010, pp. 229–223.
8. Fantinuoli C., Zanettin F. Creating and using multilingual corpora in translation studies // *New directions in corpus-based translation studies*. Berlin: Language Science Press, 2015, pp. 1–11.
 9. Granger S. The Corpus Approach: A Common Way Forward for Contrastive Studies // *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 2003, pp. 17–29.
 10. Kuebler S., Zinsmeister H. *Corpus Linguistics and Linguistically Annotated Corpora*. Bloomsbury Academic, 2015. 320 p.
 11. McEnery A., Xiao Z. Parallel and Comparable Corpora: What Are They up to? URL: http://someya-net.com/104-IT_Kansai_Initiative/corpora_and_translation.pdf (дата обращения 01.08.2019).
 12. Olohan M. *Introducing Corpora in Translation Studies*. Routledge Publishing, 2004: 232 p.
 13. *Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies: New resources and applications* / Eds. I. Doval, M.T. Sánchez Nieto. *Studies in Corpus Linguistics*. John Benjamins Publishing, 2019. 301 p.
 14. *Quantitative Methods in Corpus-Based Translation Studies: A Practical Guide to Descriptive Translation Research* / Ed. M.P. Oakes, J. Meng. John Benjamins Publishing Company, 2012. 371 p.
 15. Weisser M. *Practical Corpus Linguistics: An Introduction to Corpus-Based Language Analysis*. Wiley-Blackwell, 2016. 312 p.

References

1. Dobrovolskiy D.O. *Parallelnyye korpusy tekstov* [Parallel Corpora of Texts]. URL: <https://postnauka.ru/video/54851>.
2. Dobrovolskiy D.O., Kretov A.A. Sharov S.A. Korpus parallel'nyh tekstov: arhitektura i vozmozhnosti ispol'zovaniya [Parallel text corpus: architecture and usability.] *Natsionalnyy korpus russkogo yazyka: 2003–2005. Rezultaty i perspektivy* [National Corpus of the Russian Language: 2003–2005. Results and prospects]. Moscow: Indrik, 2005, pp. 263–296.
3. Evtseyev S.V., Semenov A.L. *Perevod: parallel'nye teksty i sistemy «pamjat' perevodchika»* [Translation: parallel texts and “translator’s

- memory” systems]. *Vestnik RUDN. Seriya Lingvistika*, no. 3, 2014, pp. 128–139. URL: <http://journals.rudn.ru/linguistics/article/view/9338>.
4. Kruzhkov M.G. Informacionnye resursy kontrastivnyh lingvisticheskikh issledovaniy: jelektronnye korpusa tekstov [Contrasting linguistic research information resources: electronic text corpora]. *Sistemy i sredstva informatiki*, Vol. 25, no. 26 2015, pp. 140–159. URL: <http://www.mathnet.ru/links/94507c63596f809e584aa4e16e2f38db/ssi412.pdf>.
 5. Manik S.A. Interpretacija i ee rol’ pri perevode politicheskikh rechej perevodov vystuplenija V.V. Putina na 70-oj jubilejnoj sessii OON [Interpretation and its role in translating political speeches by V.V. Putin at the UN 70th anniversary session]. *Perevod v menyayushchemsya mire: Materialy II mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii. Ivanovo. 4–5 fevralya*. [Translation in a changing world: Materials of the II international scientific conference, Ivanovo, February 4–5, 2016]. Moscow, 2016, pp. 341–345.
 6. *Corpus-Based Translation Studies: Research and Applications* / Eds. A. Kruger, K. Wallmach, J. Munday. Bloomsbury Academic, 2011. 320 p.
 7. Delpech E., Daille B. Dealing with Lexicon Acquired from Comparable Corpora: Validation and Exchange. Proceedings of 9th Conference on Terminology and Knowledge Engineering (TKE). Fiontar: Dublin City University, 2010, pp. 229–223.
 8. Fantinuoli C., Zanettin F. Creating and using multilingual corpora in translation studies. *New directions in corpus-based translation studies*. Berlin: Language Science Press, 2015, pp. 1–11.
 9. Granger S. The Corpus Approach: A Common Way Forward for Contrastive Studies. *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 2003, pp. 17–29.
 10. Kuebler S., Zinsmeister H. *Corpus Linguistics and Linguistically Annotated Corpora*. Bloomsbury Academic, 2015. 320 p.
 11. McEnery A., Xiao Z. Parallel and Comparable Corpora: What Are They up to? URL: http://someya-net.com/104-IT_Kansai_Initiative/corpora_and_translation.pdf.
 12. Olohan M. *Introducing Corpora in Translation Studies*. Routledge Publishing, 2004. 232 p.

13. Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies: New resources and applications / Eds. I. Doval, M.T. Sánchez Nieto. Studies in Corpus Linguistics. John Benjamins Publishing, 2019. 301 p.
14. Quantitative Methods in Corpus-Based Translation Studies: A Practical Guide to Descriptive Translation Research / Ed. M.P. Oakes, J. Meng. John Benjamins Publishing Company, 2012. 371 p.
15. Weisser M. Practical Corpus Linguistics: An Introduction to Corpus-Based Language Analysis. Wiley-Blackwell, 2016. 312 p.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Маник Светлана Андреевна, декан факультета РГФ, кандидат филологических наук, доцент
Ивановский государственный университет
ул. Ермака, 39, г. Иваново, 153025, Российская Федерация
samanik76@gmail.com

DATA ABOUT THE AUTHOR

Manik Svetlana Andreevna, Dean of the Faculty of Romance and Germanic Philology, PhD in Philology, Associate Professor
Ivanovo State University
39, Ermak Str., Ivanovo, 153025, Russian Federation
samanik76@gmail.com